

¿Cómo funciona el español?

Sacando el provecho de estrategias en español

2 de agosto del 2017

Olga Karwoski, M.Ed.

teachingforbiliteracyok@gmail.com

www.TeachingForBiliteracy.com



@T4Biliteracy



Teaching for Biliteracy



Recursos para español

www.TeachingForBiliteracy.com

[Log In](#) [Account](#) [Sign Up](#)



[HOME](#)

[ABOUT](#)

[BUFS](#)

[EN ESPAÑOL](#)

[RESOURCES](#)

[PROGRAMMATIC SUPPORTS](#)

[VIDEOS](#)

EL LENGUAJE PEDAGÓGICO

MÉTODOS AUTÉNTICOS



Services

In-district workshops, on-site coaching, unit writing, and virtual learning. Offered in Spanish, in English or



Sign Up

Join Center for Teaching for Biliteracy and gain access to videos, helpful links, newsletter and blogs.



Order Now!

Purchase a copy of Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages, from



| El lenguaje pedagógico

Esta página contiene una serie de listas bilingües de lenguaje técnico del campo educativo. Las palabras incluidas en esta página representan el uso diverso del mundo hispanohablante, y como tal, no representan una lista exhaustiva de todas las palabras usadas en el campo educativo, ni tampoco son representativas de todos los países hispanohablantes. Esta lista se actualizará varias veces al año, así es de que le animamos a que lo revise de vez en cuando.

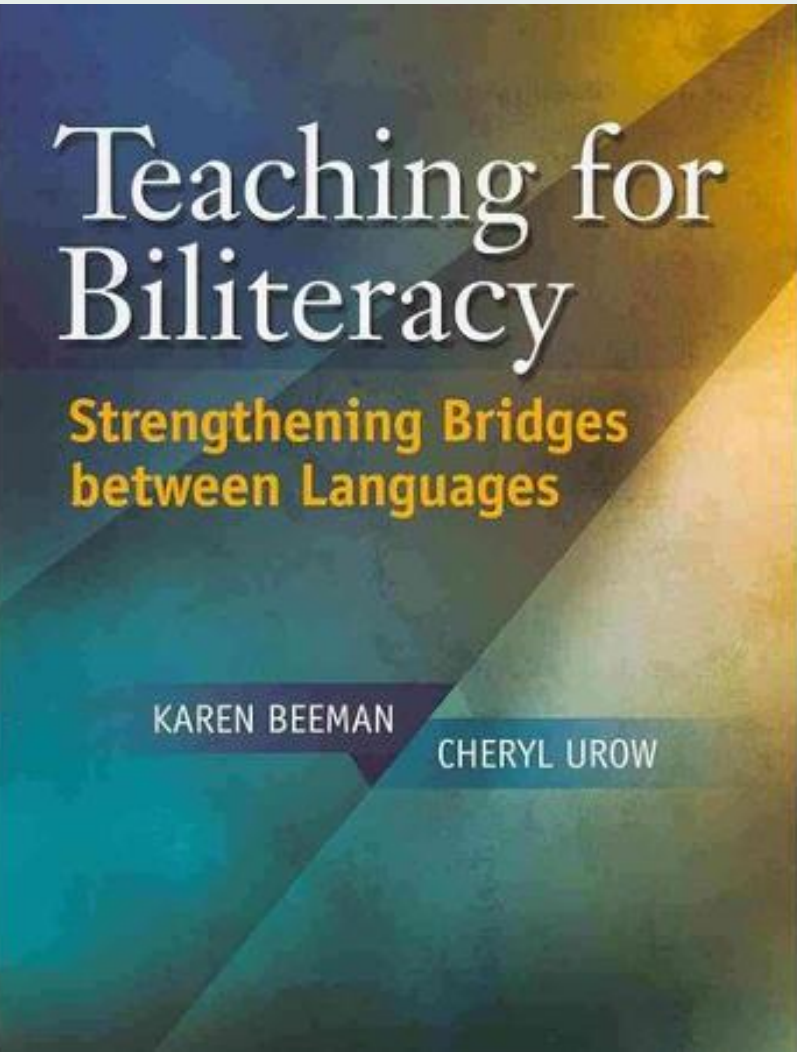
OTHER LINKS

[Métodos auténticos](#)[El lenguaje pedagógico](#)

Palabras de índole profesional y de capacitación

Español	Inglés
Adiestramiento profesional	Professional Development
Apresto	Readiness
Conductismo	Behaviorism
Constructivismo	Constructivism
Cognado	Cognate
El / La docente	Teacher
El marco teórico	Theoretical Framework
El mundo pluri-cultural	A multi-cultural world
La alfabetización temprana	Initial literacy instruction
La alfabetización emergente	Emergent literacy
La capacitación de maestros (o talleres de capacitación)	Teacher-training
La normalista	Teacher





Teaching for Biliteracy

**Strengthening Bridges
between Languages**

KAREN BEEMAN

CHERYL UROW

p.155 el español

El capítulo 9 del libro se enfoca en el estudio de palabras y la fluidez y algunas diferencias entre los dos idiomas.

Tema:

Estándares:

- Estándares de contenido (ciencias, etc.)
- Artes de Lenguaje: Inglés (ELA)
- Artes de Lenguaje :Español (SLA)
- Desarrollo de Inglés (WIDA)
- Desarrollo de Español (SALSA)

Ideas Principales de Artes de Lenguaje
Ideas Principales de Contenido

Metas de contenido
Metas de lenguaje

Evaluación

Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo

- Actividad interactiva y concreta
- Desarrollo de vocabulario

Comprensión lectora y contenido

- Lectura guiada
- Lectura compartida

Escritura

- Escritura guiada

Estudio del contenido

- Experimentos y otras actividades relacionadas con la materia

El lenguaje oral, la comprensión lectora, el estudio de palabras, la fluidez, y la escritura

Evaluación de la unidad

El Puente

- Habilidades y destrezas metalingüísticas

Actividades de extensión o unidad nueva



Los elementos de la lectoescritura en español

El lenguaje oral

La comprensión lectora

El estudio de palabras

La fluidez

La escritura

Tema:

Estándares:

- Estándares de contenido (ciencias, etc.)
- Artes de Lenguaje: Inglés (ELA)
- Artes de Lenguaje :Español (SLA)
- Desarrollo de Inglés (WIDA)
- Desarrollo de Español (SALSA)

Ideas Principales de Artes de Lenguaje
Ideas Principales de Contenido

Metas de contenido
Metas de lenguaje

Evaluación

Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo

- Actividad interactiva y concreta
- Desarrollo de vocabulario

Comprensión lectora y contenido

- Lectura guiada
- Lectura compartida
- Taller de lectura
- Lectura en pareja o independiente

Escritura

- Escritura guiada
- Taller de escritura

Estudio de palabras y fluidez

- Decodificación
- Fonética

Evaluación de la unidad

El Puente

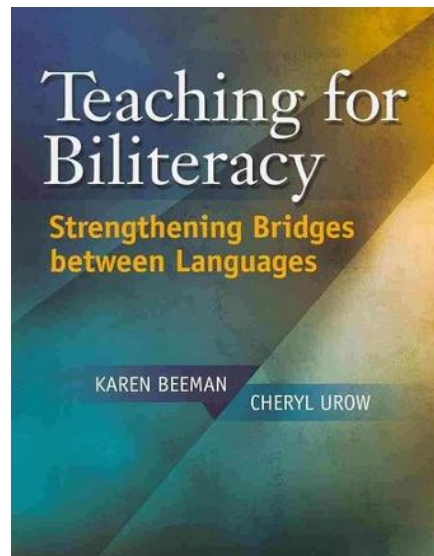
- Habilidades y destrezas metalingüísticas

Actividades de extensión o unidad nueva

Evaluación Formativa



LEA



páginas 94
& 104 - 105

Teatro de Lectores Adaptado



Los estados de la
materia

¿Que ocurrió primero?

Primero _____.

¿Luego, que ocurrió?

Luego _____.

¿Que ocurrió al final?

Al final _____.



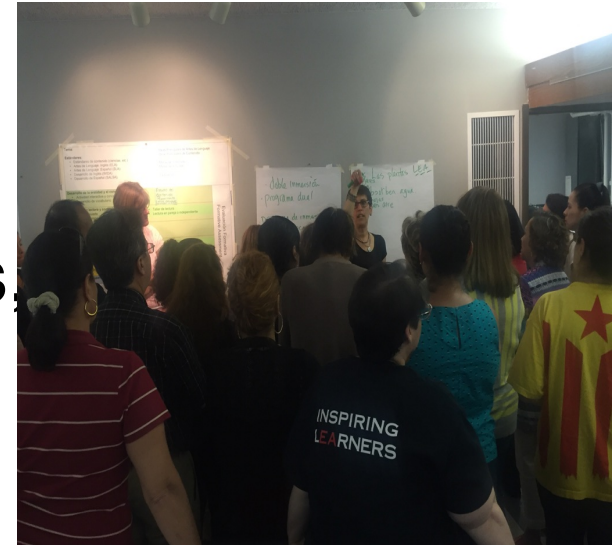
1. Empieza con una actividad concreta en la cual todos participen para desarrollar la oralidad.

- Experimento
- Paseo afuera
- TPR
- ART
- Paseo del grado
- Lograr el concepto
- Videos



2. Identifica una área de lectura y escritura para usar durante el LEA

- De izquierda a derecha
- Escribir en la línea
- Las diferencias entre letras, sílabas, palabras, oraciones
- Las sílabas
- Las mayúsculas y la puntuación
- Las oraciones completas
- Las ideas principales y los detalles claves
- Los párrafos
- La organización del texto
- Revisar y editar

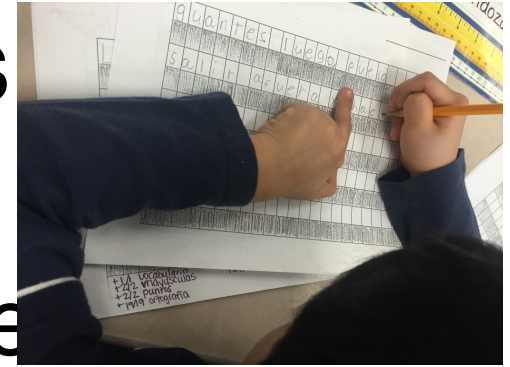


Los estudiantes
narran y el
maestro/la
maestra
escribe.



3. Utiliza el LEA para seguir desarrollando los conceptos de la lectura.

- Las letras y los sonidos que corresponden
- La lectura en coro
- Identificar las vocales y sílabas
- El dictado
- La escritura : exposición, narración
- La escritura: comparar/contrastar
- Revisar y editar



¿Cuándo debo usar el LEA?

- Después de crear una experiencia concreta juntos que desarrolla la oralidad
- Para seguir desarrollando las palabras académicas y los conceptos usando el lenguaje que traén o tienen los estudiantes
- En un BUF (esquema de la lectoescritura bilingüe) para realizar las ideas principales que se escriben de las normas
- Para enseñar una área de lectura y escritura



¿En cuáles grados se debe usar el LEA?

TODOS

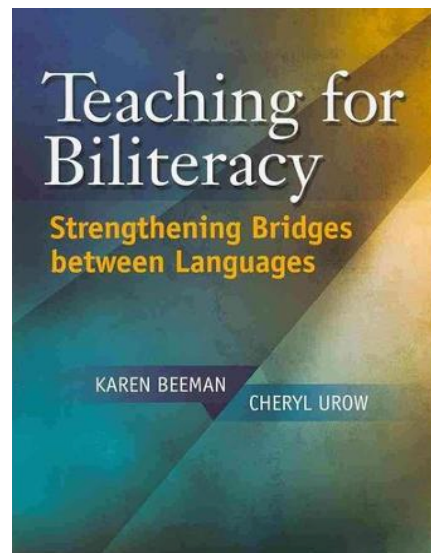
La
enseñanza
primaria

La
enseñanza
intermedia

La
enseñanza
media

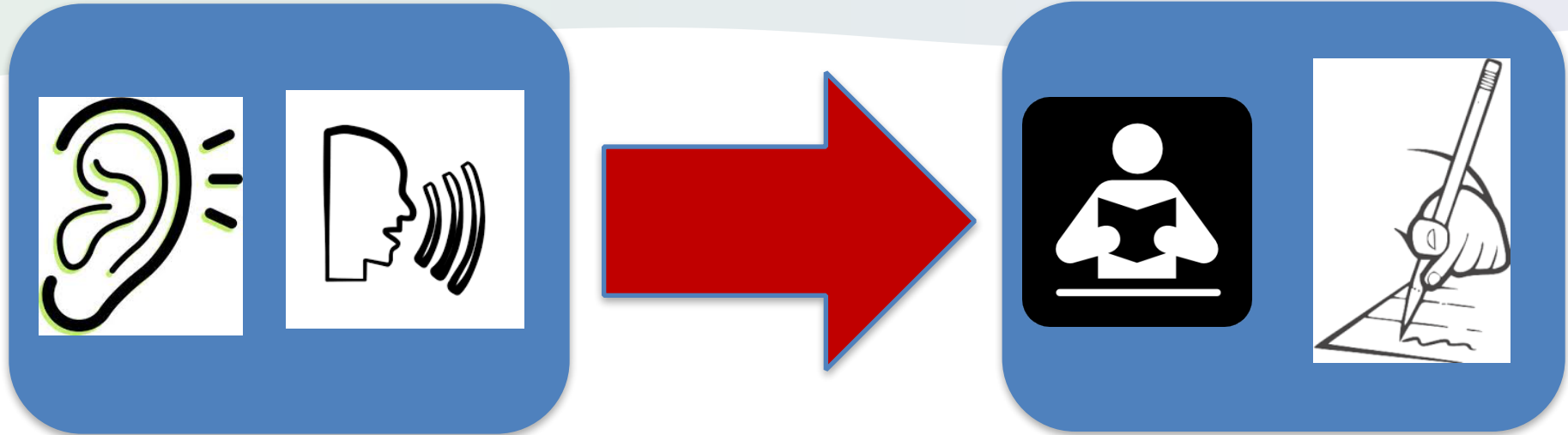
La
enseñanza
secundaria

Dictado



páginas 119
& 126 - 130

El propósito de la oralidad es...



..preparar a TODOS los estudiantes para que tengan éxito con la lectoescritura usando textos al nivel del grado junto con el desarrollo del lenguaje académico.

En otras palabras...



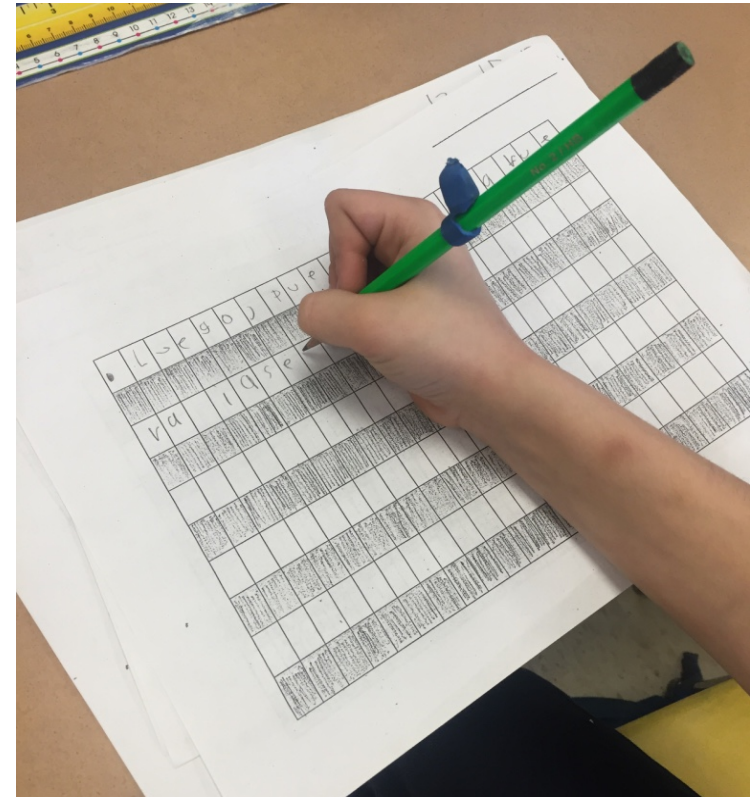
Las destrezas que se pueden enseñar por medio del dictado son...

Segmentación silábica: dividir las palabras por sílabas

Ortografía: las letras tramosas

Puntuación: mayúsculas y minúsculas

Concepto de palabra y oración: usando el papel cuadriculado para identificar cada palabra, sílaba, vocal fuerte o débil



Se puede diferenciar el dictado por medio de ...

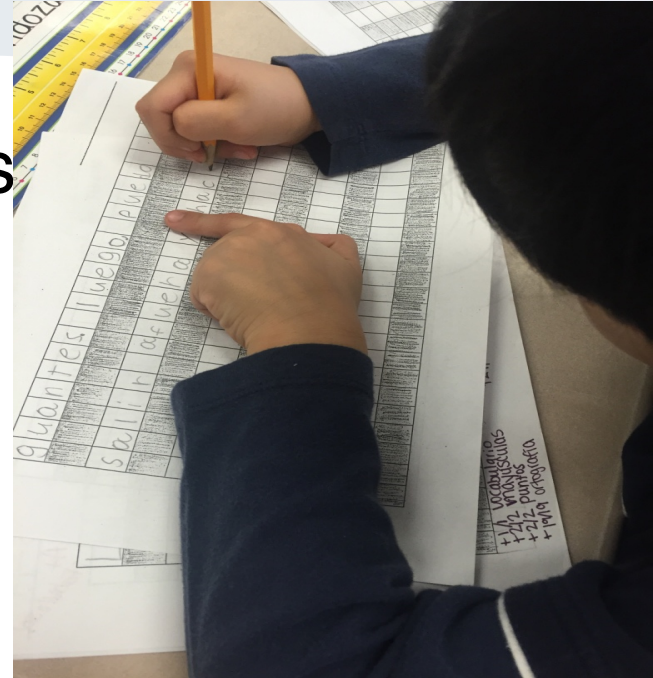
Dar diferentes Dictados entre parejas

Cambiar la cantidad de palabras

Cambiar las destrezas

Agregar otros elementos:

- Cambiar el género o el tiempo al pasado
- Completa el texto entre parejas



¿Cómo sé en que debo enfocarme?

Las normas identifican las Destrezas Fundamentales y Lenguaje

La escritura de mis estudiantes me indica áreas de estudio

Las expectativas del distrito

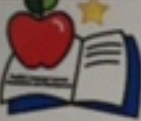


GRADOS PRIMARIOS	GRADOS INTERMEDIOS
Kinder	Tercero
Una pared con palabras para cada lenguaje (separar los lenguajes), especialmente para las vocales Pared con palabras con ejemplos de cada vocal y consonante (vocales primero, consonantes después) Demostrar como se juntan las silabas para crear palabras (<i>pa+ to=pato; ma+ lo=malo</i>) Incluir los artículos (<i>la rana, el libro, el reloj</i>) Palabras que representan las letras tramposas (h muda, v/b;)	Homófonos (<i>ola/hola; a ver/haber; hacer/ a ser</i>) Reglas para la V; Reglas para la B Reglas para la Ll Reglas para la H Reglas más comunes para la acentuación Ejemplos de palabras de uso frecuente que se tienden a escribir incorrectamente Familias de Palabras: <i>Flor – florero-florería</i> <i>Libro-librería – librero</i> Representación de fechas y números – diferente en inglés que en español 3-2-12 (3 de febrero del 2012)
Primer Grado (Construir sobre el conocimiento de kinder)	Palabras que son iguales en inglés y en español al agregarle una letra (<i>problem, problema; justice, justicia, etc.</i>) Contrastar inglés y español (En español, _____, pero en inglés _____) Días de la semana, meses del año, etc. Como se escucha, como se escribe (<i>it=eat; moll=mall</i>) Sintaxis y orden de palabras
Palabras de uso frecuente que usualmente se escriben incorrectamente (<i>Boi=voy, llo=yo, bamos=vamos; sena=cena, etc</i>) Listas que modelan mayúsculas y minúsculas (Ch, no CH, Ll, ll, etc.) Dibujar una H con cara y ojos, y nariz (le falta la boca) para ilustrar que es silencioso Palabras con la rr, ñ en medio y NO en posición inicial Familias de palabras: <i>pan, panadero, panadería, pez, pescado, pescador</i> Palabras de uso frecuente que requieren de acentos/tildes/diéresis: papá, mañana, piña, bilingüe	Cuarto Grado Palabras compuestas – <i>cumpleaños; rascacielos; tocadiscos, paracaídas, quemacocos</i> Usar un color distinto para cada lenguaje – palabras escritas iguales en ambos lenguajes pero pronunciados de manera distinta (<i>idea, natural.</i>)
Segundo Grado (Construir sobre el conocimiento de primero)	Quinto Grado
Contracciones: <i>a + el: al; de + el: del</i> Combinaciones de consonantes: <i>fr= frío; fl= flor, pl=plato</i> Como los acentos cambian el significado de las palabras: el <i>papa, el papá, la papa, hablo/habló</i> Palabras usadas frecuentemente en la escritura: favorito; familia; hermanos Concordancia de género y número	Atención a los cognados y el vocabulario técnico El estudio de la morfología (prefijo, sufijo, etc.) Contrastar el inglés y el español – puntuación, sintaxis, etc. Atención a las similitudes de los dos lenguajes.

<https://commoncore-espanol.sdcoe.net>

My Drive - Google Drive

Home



COMMON CORE en Español
State Standards Initiative Translation Project

Contact | News & Updates

Search...

Home

CC en Español Project ▾

CCSS en Español ▾

CaCCSS en Español ▾

Books ▾

Sub-navigation

★ Appendix A

★ Appendix B

★ Appendix C

★ Books

★ Publishers

★ Resources

★ Book Lists

★ Order Online

SLA/Literacy

Mathematics

Welcome to Common Core Translation Project

Committed to providing leadership, assistance, and resources so that every student has access to an education that meets world-class standards, the Council of Chief State School Officers (CCSSO), the California Department of Education (CDE) and the San Diego County Office of Education (SDCOE) proudly announce the Common Core Translation Project. Standards-based instruction is at the forefront of education reform because it presents a framework to ensure that all students are exposed to rigorous content and prepared to contribute positively to an increasingly complex world.

As we prepare to build capacity to implement the new **California Common Core Standards (CCCS)** stakeholders have identified the need for the translation and linguistic augmentation of the California Common Core ELA/Literacy Standards and Math Standards to Spanish. This translated and linguistically augmented version of the CCSS is important because it establishes a guide for equitable assessment and curriculum development.

In exemplary service to districts, communities and our students, an electronic version of the California Common Core Standards en Español is posted on this website for free public access and is available to individuals in California and across the country.

At this time, the First Edition Finals for grades K-12 are available online:

Go to **CCCSS en Español** tab for the **Common Core State Standards Spanish Version**

Go to **CaCCSS en Español** tab for the **California** standards in English/Spanish format.

The CCSSO and the CDE are involved only in granting permission to translate the standards into Spanish. The CCSSO and the CDE are not involved in any other component or development of the Common Core en Español website. The content of this website is managed by the San Diego County Office of Education.

Please use the **Contact Us** feature with your suggestions, questions or concerns.

Public License



Phonics and Word Recognition

1. Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words.
 - a. Distinguish long and short vowels when reading regularly spelled one-syllable words.
 - b. Know spelling-sound correspondences for additional common vowel teams
 - c. Decode regularly spelled two-syllable words with long vowels.
 - d. Decode words with common prefixes and suffixes.

Fonética y reconocimiento de palabras

3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.
 - a. Distinguen los sonidos de las vocales y de los diptongos al leer palabras de una sílaba de ortografía regular (dio, pie, bien).
 - b. Distinguen los sonidos de las vocales en los triptongos al leer palabras ya conocidas (buey, Paraguay, Uruguay) fijándose en el uso de la ye (y) como vocal.
 - c. Decodifican palabras multisilábicas.
 - d. Decodifican palabras con prefijos y sufijos de uso frecuente.



El análisis metalingüístico

Lenguajes: inglés y español

p.142

la fonología

Sistema de los sonidos

la morfología

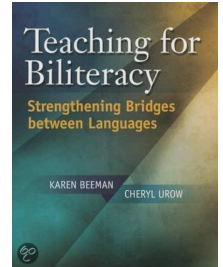
*Formación de las
palabras*

**La sintaxis /
la gramática**

*La estructura de las
oraciones*

la pragmática

el uso del lenguaje



Pasos a seguir

(Muchos estudiantes aprenden estos conceptos a la vez y los aplican; otros no)

↓

Los sonidos de las vocales (fuertes y débiles)

↓

Los sonidos de las consonantes

↓

Segmentación silábica:
Sílabas abiertas (**p**apá; **m**amá)

↓

Sílabas cerradas (**m**anzana; **comunidad**)

↓

Sílabas inversas (**en**) – *puede repasarse después de las sílabas abiertas*

↓

Grupos consonánticos (**g**rupe; **bl**anco; **pr**oblema)

↓

El diptongo (**ciudad**; **ma-íz**) El triptongo (Paragu**ay**)

↓

www.TeachingForBiliteracy.com



Los estándares de Artes de Lenguaje en los grados K - 12

Lectura Literatura	Lectura Texto Informativo	Lectura Destrezas Fundamentales	Escritura	Audición y expresión oral	Lenguaje
Similtudes	Similtudes	Diferencias	Similtudes	Similtudes	Diferencias

- Trabajar en contexto, no de manera aislada
- Maximizar la transferencia: cognados, similtudes y diferencias entre español e inglés

¿En cuáles grados se debe usar el Dictado?

TODOS

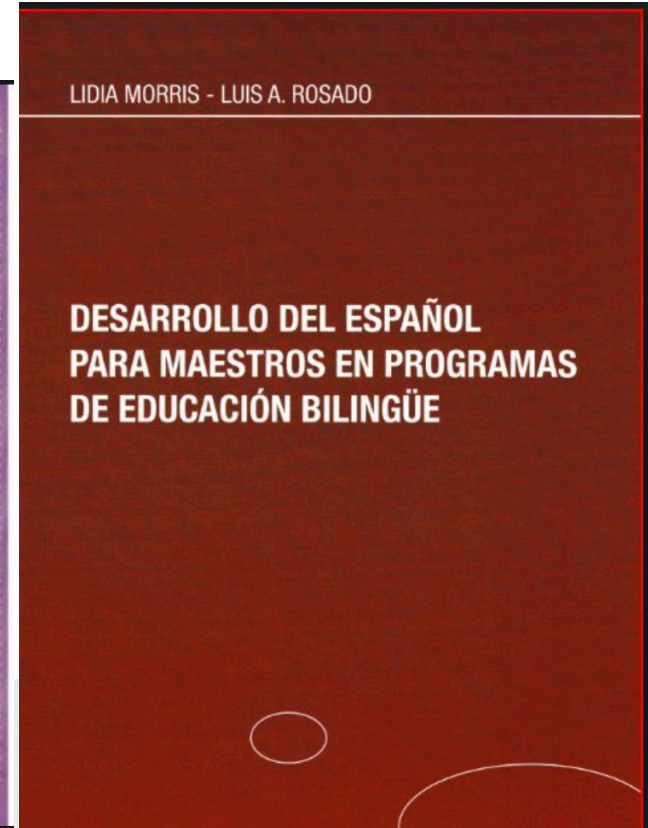
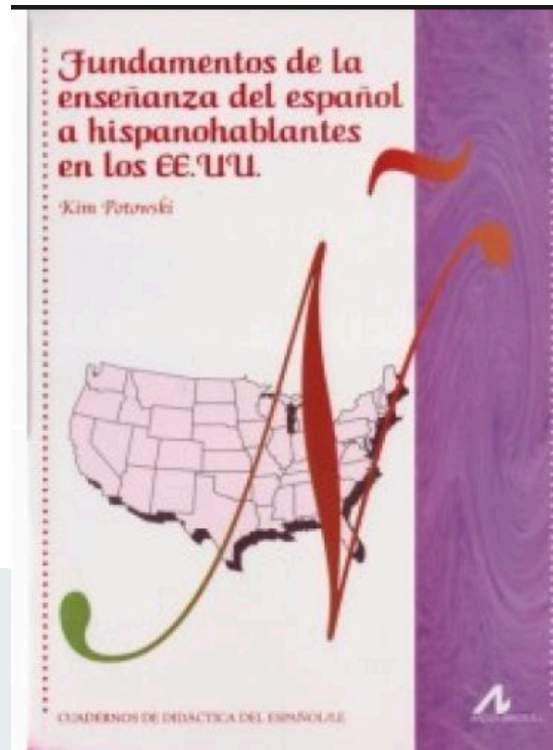
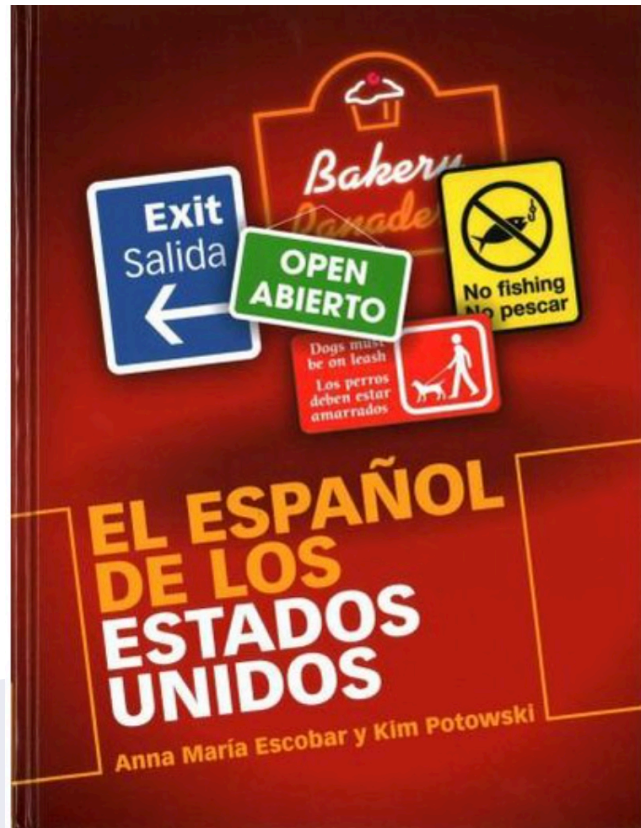
La
enseñanza
primaria

La
enseñanza
Intermedia

La
enseñanza
media

La
enseñanza
secundaria

Recursos



Caslon Publishing

